

**HACETTEPE ÜNİVERSİTESİ
VE
AL FARABI KAZAK ÜNİVERSİTESİ
Arasındaki Akademik İşbirliği Protokolü**

Karşılıklı işbirliğini ve ortak anlayışı teşvik etmek ve geliştirmek amacıyla, Hacettepe Üniversitesi, Ankara, Türkiye ve Al Farabi Kazak Üniversitesi, Kazakistan aşağıdaki hükümler çerçevesinde bu protokolü kabul ederler.

I-Hacettepe Üniversitesi ve Al Farabi Kazak Üniversitesi aşağıdaki konularda ülke mevzuatları ve olanaklarının sınırları dahilinde iş birliği yapacaklardır.

- 1) Öğretim ve araştırma elemanlarının değişimini içeren ortak araştırma çalışmalarını teşvik etme.
- 2) Her iki ülkenin mevzuatına uygun olarak öğrenci değişim programları geliştirme ve çift diploma olanağını sağlayan programlar yapma.
- 3) Akademik araştırma verileri ve teknik materyal değişimi yapma.
- 4) Yayımlama ve kültürel aktivitelerde iş birliği yapma.
- 5) Konferans, seminer, sempozyum, kongre vb. ortak akademik ve bilimsel faaliyetlerin düzenlenmesi.

II- Ortak araştırma çalışmaları kapsamında yapılacak değişimler her bir üniversitenin olanakları ve koşullarına göre ayrıca planlanacak ve değişim programının usul ve esasları taraflar arasında imzalanacak ek protokolle belirlenecektir.

III- Yukarıda tarif edilen akademik değişimler iki kurumun ülke mevzuatı ve bütçe kaynakları ile sınırlıdır.

IV- İşbu protokol hiçbir taraf için finansal anlamda bağlayıcı değildir.

V- İşbu protokolün imzalanması, taraflar arasındaki iş birliğine ilişkin herhangi bir spesifik anlaşmayı kabul etme yükümlülüğü getirmez.

VI- İşbu protokol çerçevesinde yürütülen ortak faaliyetler nedeni ile fikri mülkiyet haklarının söz konusu olacağı öngörüldüğü durumlarda, taraflar ortak projenin başlatılmasından önce fikri mülkiyet haklarını ek bir protokol ile düzenler.

VII- İşbu protokolün yürütülmesinde tarafların her birinin kendi hukuku uygulanır. Taraflar bağlı oldukları mevzuat gereği kurum içi ya da kurum dışından gereken onayı almak için sorumludurlar.

VIII-Bu protokol imza tarihinden sonraki üç (3) yıl için geçerli olacaktır. Gereken durumlarda iki üniversitenin yetkili temsilcilerinin ortak ve yazılı mutabakatıyla işbu protokole ek protokoller veya protokolde değişiklikler yapılabilecektir. Yapılan ek ve değişiklikler yazılı olmadıkça ve imzalanmadıkça geçerli olmayacaktır. Sözleşme süresi tarafların karşılıklı ve yazılı mutabakatı ile üç yıl daha uzatılabilecektir.

IX- Üniversitelerden biri protokolü sonlandırmak isterse, bu niyetini altı ay önce karşı tarafa aşağıda belirtilen tebligat adreslerine yazılı olarak bildirecektir. Bu durumda devam etmekte olan projeler tamamlanır.

Tebligat Adresleri:

Hacettepe Üniversitesi:

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü Sıhhiye/Ankara, Turkey
Telefon:+90 312 305 10 01

Al Farabi Kazak Üniversitesi

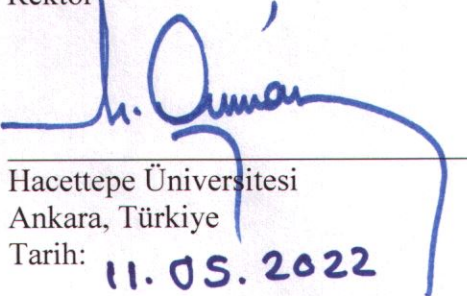
71 al-Farabi Ave., Almaty, Republic of Kazakhstan, 050040
Tel. 8 (727) 377-33-33

X- İşbu protokol Türkçe ve İngilizce, dillerinde her biri eşit geçerliliğe sahip ikişer orijinal kopya olarak hazırlanmıştır.

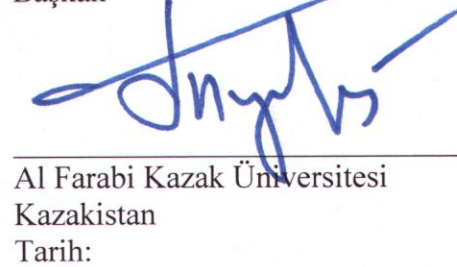
XI-İşbu Protokolün uygulanmasından doğan uyuşmazlıklar tarafların karşılıklı görüşmeleri ile çözülemez ise anlaşmazlıkların çözümünde Ankara Mahkemeleri ve İcra Daireleri yetkilidir.

Bu protokol her iki üniversitenin yetkili temsilcisi tarafından imzalandıktan sonra geçerli olacaktır.

Prof. Dr. Mehmet Cahit Güran
Rektör


Hacettepe Üniversitesi
Ankara, Türkiye
Tarih: 11.05.2022

Prof. Zhansait Tuymebayev
Başkan


Al Farabi Kazak Üniversitesi
Kazakistan
Tarih:

**Memorandum of Understanding Between
HACETTEPE UNIVERSITY
AND
AL FARABI KAZAKH NATIONAL UNIVERSITY**

In order to promote mutual cooperation and to extend mutual understanding, Hacettepe University and Al Farabi Kazakh University agree to enter into a protocol on the following articles.

I- Hacettepe University and Al Farabi Kazakh University agree to cooperate on the following items, within the extent of each country's regulations and facilities.

- 1) Promotion of joint research efforts including the exchange of faculty and research members.
- 2) Development of student exchange programs and organization of programs granting dual diplomas in conformity with the legislation of both countries.
- 3) Exchange of academic research data and technical materials.
- 4) Cooperation in publication activities and/or cultural activities.
- 5) Organization of joint academic and scientific activities such as conferences, seminars, symposia and congresses.

II- Exchanges done within the joint research works shall be planned separately by taking into consideration each university's facilities and conditions; the rules and procedures of the exchange program shall be determined in a separate protocol between the parties.

III- The academic exchanges described above shall be limited to legislation in force in each country and to its respective budgetary resources.

IV- This protocol shall not cause any binding financial obligation for either party.

V- Signature of this protocol shall not cause any obligation for either party to enter into any specific agreement relating to cooperation between the two universities.

VI- In case research results impacting upon matters of intellectual property rights are expected to arise in the course of collaborative projects within the scope of this protocol, the parties

shall enter into an additional protocol governing the conditions regarding the treatment of intellectual property rights so arising, prior to the start of the collaborative project in question.

VII- The execution of this protocol shall be subject to the laws in force for each party and its country. The parties are responsible for obtaining the required in-house, or similar, approvals in accordance with the legislation they are subjected to.

VIII- This protocol shall be in effect for three (3) years following the date of signature. This protocol may be complemented or amended by the written and common consent of authorized representatives of both universities and additional protocols to this protocol. The Addenda or amendments will not be valid unless it is written and signed. The protocol may be extended for another three years by written and signed consent of the parties.

IX- Each university shall reserve the right to terminate the protocol by giving a written notice to the other party six months in advance to the notification addresses specified below. In this case, ongoing projects will be completed.

Hacettepe University:

Hacettepe Üniversitesi Rektörlüğü Sıhhiye/Ankara, Turkey
Telefon:+90 312 305 10 01

Al Farabi Kazakh University

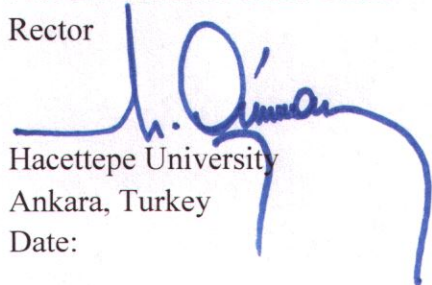
71 al-Farabi Ave., Almaty, Republic of Kazakhstan, 050040
Tel. 8 (727) 377-33-33

X- This protocol has been drawn up valid copies – two copies in Turkish, two copies in English.

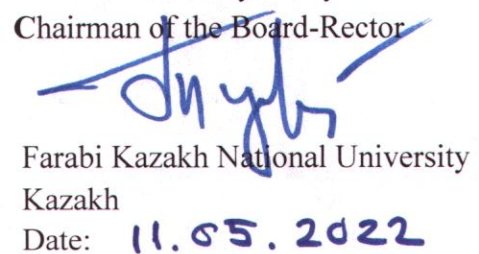
XI- If the disputes arising from the implementation of this Protocol cannot be resolved by mutual negotiations of the parties, Ankara Courts and Enforcement Offices are authorized to resolve the disputes.

This protocol shall become effective after its signing by the authorized representatives of both universities.

Prof Dr. Mehmet Cahit Güran
Rector


Hacettepe University
Ankara, Turkey
Date:

Prof. Zhanseit Tuymebayev
Chairman of the Board-Rector


Farabi Kazakh National University
Kazakh
Date: 11.05.2022